

---

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

---

# **MONGOLICA-III**

**Из архивов отечественных монголоведов XIX — начала XX вв.**

*Составитель и автор предисловия И.В.Кульганек*

Санкт-Петербург  
Издательство "Фарн"

---

1994

---

"Монголика-III". — СПб., "Фарн", 1994. — с.96 с илл.

ISBN 5-900461-028-5

Сборник издан на средства фонда "Культурная инициатива"

Сборник, состоящий из двух частей: "Из истории российского монголоведения" и "Монголоведение сегодня", ставит своей целью заполнить многочисленные лакуны и восстановить "забытые страницы" целых периодов существования монголоведной науки. Главными источниками данного исследования явились архивные материалы, впервые введенные в научный оборот. Книга рассчитана как на профессионалов-монголоведов, так и на более широкий круг читателей публики, интересующейся историей культуры России.

*Отв. редактор С.Г.Кляшторный*

**ISBN 5-900461-028-5**

© Все авторские права сохранены. Перепечатка отдельных статей преследуется законом и разрешена только с согласия авторов.

© Издательство "Фарн", 1994.

© Виноградова Н.А. Оформление, 1994.

# Содержание

|   |    |
|---|----|
| Foreword .....  | 5  |
| Предисловие .....   | 8  |
| <b>Из истории российского монголоведения</b>  |    |
| В.Л.Успенский. Монголоведение в Казанской Духовной Академии .....   | 11 |
| Е.М.Даревская. Англичанин из Лондона в ургинской школе .....  | 18 |
| К.Н.Яцковская. Неопубликованные материалы 20-х годов из личного архива<br>Н.П.Шастиной (1898-1980) .....    | 23 |
| Н.П.Шастина. Китайцы-иконописцы в Улан-Баторе .....   | 26 |
| Н.П.Шастина. Фрагменты статьи об аймачном храме "Орлуд" .....   | 28 |
| И.И.Ломакина. В.А.Казакевич как монголист и его материалы о Джа-ламе .....                                  | 35 |
| В.М.Алпатов. Советское востоковедение в оценках Н.Поппе .....   | 38 |
| Е.М.Даревская. Письма И.М.Майского А.В.Бурдукову .....  | 47 |
| Н.А.Симукова. Имя А.Д.Симукова возвращается в науку .....   | 57 |
| Список опубликованных работ А.Д.Симукова (на русском языке) .....   | 61 |
| А.Симуков. Доклад о двенадцатилетней работе в МНР и ее результатах .....                                    | 62 |
| А.Симуков. Итоги работы Географического отделения<br>Научно-Исследовательского Комитета МНР за 15 лет ..... | 64 |
| <b>Монголоведение сегодня</b>   |    |
| Дмитриев С.В. Версии коронации Темучина с точки зрения политической логики<br>(I. Теб-Тенгри) .....         | 72 |
| Ю.В.Кузьмин. Русско-монгольские отношения в 1911—1912 годах и позиция<br>общественных кругов России .....   | 75 |
| С.Кибирова. Лютни Центральной Азии в инструментарии монголов,<br>бурят и уйгуров .....                      | 80 |
| В.К.Шивлянова. Коллекция валиков Б.Я.Владимирцова в Пушкинском доме .....                                   | 86 |
| Н.С.Яхонтова. "Краткое [изложение] "Ключа разума" .....   | 89 |

В.К.Шивлянова

## Коллекция валиков Б.Я.Владимирцова в Пушкинском доме

В фонограммархиве Института Русской Литературы (Пушкинский Дом) РАН хранится уникальная коллекция фонографических валиков с записями эпоса и музыкального фольклора ойратов, собранная Б.Я.Владимирцовым в 1912-1913 гг. в Северо-Западной Монголии. Коллекция из 24-х валиков была передана

в 1931 г. из бывшего Азиатского музея Академии Наук сначала в Фонограммархив фольклорной секции Института антропологии, этнографии и археологии АН СССР, а затем после Великой Отечественной войны вместе со всем фонограммархивом — в Институт Русской Литературы со следующей описью:

| № валиков | Народ             | Местность и время записи  | Собиратель      | № коллекции | Содержание записи  |
|-----------|-------------------|---|-----------------|-------------|--|
| 3146      | ойраты<br>(баиты) | С.-З.Монголия Кобдоский<br>окр. Баитский р-он<br>р.Хангельцык горы Ху-хэ<br>1912-1913 гг. | Б.Я.Владимирцов | LXXXI       | Рассказ о Генден- Баторе<br>(о войне 1912 г.)            |
| 3147      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Запись говора  |
| 3148      | олеты             | — " —   | — " —           | — " —       | Песня олетская   |
| 3149      | баиты             | — " —   | — " —           | — " —       | Дайни Кюрюль (былина)                                    |
| 3150      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Свадебные<br>благопожелания                              |
| 3151      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Былина   |
| 3152      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Ламская песня  |
| 3153      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Песня<br>(напев духовного стиха)                         |
| 3154      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | 1. Былина.<br>2. Песня "Шадзага шовун"<br>(Сорока-птица) |
| 3155      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | 1. Шуно (былина).<br>2. Рассказ                          |
| 3156      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | 1. Рассказ.<br>2. Благопожелания.<br>3. Песня            |
| 3157      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Былинный напев   |
| 3158      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Песня  |
| 3159      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Сказка   |
| 3160      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Песня  |
| 3161      | — " —             | — " —   | — " —           | — " —       | Бум Эрдени (былина)                                      |
| 3162      | торгуты           | — " —   | — " —           | — " —       | Песня торгутская   |
| 3163      | баиты             | — " —   | — " —           | — " —       | 1. Благопожелания.<br>2. Разговор                        |

| № валиков | Народ | Местность и время записи  | Собиратель      | № коллекции | Содержание записи                          |
|-----------|-------|---|-----------------|-------------|--|
| 3164      | баиты | С.-З.Монголия, Кобдоский окр., Баитский р-он, р.Хангельцык. горы Ху-Хэ. 1912-1913 гг. | Б.Я.Владимирцов | — " —       | Песня                                      |
| 3165      | — " — | — " —   | — " —           | — " —       | Былина                                     |
| 3166      | — " — | — " —   | — " —           | — " —       | Былина                                     |
| 3167      | — " — | — " —   | — " —           | — " —       | Тергини арндзан (Прекрасный выездной конь) |
| 3168      | — " — | — " —   | — " —           | — " —       | Бор мерин (Серый конь)                     |
| 3169      | — " — | — " —   | — " —           | — " —       | Мини мендэ (Мой привет)                    |

Одновременно с валиками Владимирцова в Фонограммархив поступила большая коллекция из 37 валиков с записями фольклора волжских калмыков, произведенными Н.Очировым, согласно описи, в 1910 г.<sup>1</sup>

Долгое время описи этих коллекций оставались без каких-либо изменений, хотя названия некоторых записей требовали уточнений в написании, а также исправлений.

Благодаря представленной мне в 1988-1989 гг. возможности изучения записей Б.Я.Владимирцова и Н.Очирова непосредственно в Фонограммархиве Пушкинского Дома удалось большую часть песен и эпических напевов переложить на ноты, сверить описи с найденной в этом же архиве в папке № 30 "Калмыки" подробной описью записанного Б.Я.Владимирцовым ойратского фольклора, выполненной А.В.Бурдуковым в феврале 1936 г. В развернутой описи А.В.Бурдукова даются названия некоторых песен, указывается исполнитель былин и рассказов — Парчен, кратко пересказывается содержание отдельных песен. В настоящее время без нее весьма затруднительно было бы расшифровать звукозаписи, поскольку плохая сохранность последних не позволяла разобрать текст былин и песен. Однако в ходе расшифровки обнаружилось, что два валика — №№ 3165 и 3166, на которых записан "Джангар" в исполнении Ээлян Овла, случайно, очевидно, попали в коллекцию Б.Я.Владимирцова. Известно, что на валики "Джангар" был записан Н.Очировым. В его калмыцкой коллекции к девяти валикам с голосом Ээлян Овла как раз не доставало двух, оказавшихся в коллекции Б.Я.Владимирцова, валиков. В публикуемой ниже описи, сделанной А.В.Бурдуковым, мои комментарии, касающиеся валиков №№ 3165, 3166 и 3157 даны в сносках. [непосредственно после текста приведены примечания 1 и 2, сделанные А.В.Бурдуковым — ред.]

#### № 3146

Рассказ Парчен-тульчи, об освободительной войне, происходившей в Кобдоском округе летом 1912г., в которой Парчен непосредственно участвовал.

Здесь он рассказывает об эпизоде разгрома 140 человек Китайского подкрепления, подходившего к китайской крепости, которых монголы с Дамби Джанчаном во главе всех уничтожили и захватили все оружие и огнеприпасы на 60-ти верблюдах.

#### № 3147

Записи эти были сделаны как образцы разницы в произношении между русскими и баитами. Акад. Владимирцов рассказывает что-то из рассказов волжских калмыков с упоминанием Шава-Дорджи.

#### № 3148

Мотив олетский, но слова не понятны, очевидно нужно отнести на счет плохой записи.

#### № 3149

Пение былины Парченом. Былина эта записана и напечатана в "Образцах монгольской народной словесности" Л., 1926.

"Kigin kith keke томур хехе" — эпопея (стр.133-150). Перевод под этим же названием напечатан в "Монголо-ойратском героическом эпосе", стр.191-204.

Этот валик один из самых ценных валиков коллекции Владимирцова. Здесь показан образец пения ойратских былин лучшим рапсодом.

В конце говорится об обращении героя к родителям, которых он просит дать ему молодецкие доспехи, оружие, друга-коня с амуницией.

#### № 1350

Свадебное благопожелание исполнено хорошо, можно слышать слова, где говорится, что "мастерица, кроющая соболей у Вас имеется, а меткий стрелок у нас имеется. Длинной ургой (укрючиной) лошадой ловят, а длительной дружбой родственные связи — потомство — продолжают (поддерживают)".

#### № 3151

Ламское пение. Регент — бас баитского монастыря во время богослужения.

#### № 3152

Былина, пропетая на особый мотив. Но какой былинщик пел, определить трудно.

#### № 3153

"Гецель" — песня, из содержания которой можно понять только отдельные слова.

#### № 3154

а) Былина. Исполняет Генден Гецель под аккомпанемент тобшюра. Слышимость слабая, слова разобрать нельзя.

б) В конце валика песня на мотив "Шадзагашовун" (птица-сорока).

#### № 3155

"Шуно-батор" — былина, вернее ее пересказ. Исполняет Парчен. В конце какой-то маленький рассказ, который трудно понять.

#### № 3156

а) рассказ (слова не понятны);

б) благопожелание на свадьбе у баитов. Исполнено Араши-заланом;

в) старинная песня, мотив хорошо слышен, но текст не понятен.

#### № 3157

Былинный напев "Шериб-бо" (?)<sup>2</sup>. Очень похожа на голос Парчена. Шаманское молитвословие в былине, переданное былинным мотивом.

**№ 3158**

Старинная байтская песня "Гурбон Эрдени".

**№ 3159**

а) байтская сказка, исполненная Генденом;  
б) мелкие рассказы, слышимость хорошая, возможна частичная расшифровка.

**№ 3160**

"Джэро мёрн" — песня. Старинная протяжная песня. Запись хорошая.

**№ 3161**

"Бум Эрдени" — былина (фрагмент). Образец напева в исполнении Парчен-туульчи. В конце валика слова Б.Я.Владимирцова: "Фонограф приехал в не вполне удовлетворительном состоянии". Запись слабая.

**№ 3162**

Песня торгута с р.Булгун.

**№ 3163**

а) благопожелание, исполненное "бичечи";  
б) разговор, запись средняя, слова восстановить трудно.

**№ 3164**

Старинная песня "Алтан-Занда". Отдельные фразы понятны, но все слова не восстановить.

**№ 3165**

Скороговорка (былинный мотив). Содержание трудно уловимое.

**№ 3166**

Продолжение былины (на валике № 31650. Слышны фразы "Уйн баһ насдан" или "Таке Зуула хаани". Запись довольно хорошая<sup>3</sup>.

**№ 3167**

Песня "Тергини аран-зан". В голосе певца есть срывы, поется о чудном коне, горах и т.д. Слышна фраза "Цаган мёнгон цагралтай".

**№ 3168**

Песня "Алтан дельке". Слышны некоторые слова, например: бор мёрин".

**№ 3169**

Песня "Мини менде". Запись средняя. Понятна лишь часть слов.

*Примечание 1.* Большинство валиков акад. Б.Я.Владимирцова было записано на р.Хангельцык у байтов Северо-Западной Монголии, горы Хан-Кёкё или Хан-Хухэ.

*Примечание 2.* В коллекции Широкогорова имеются мотивы — №№ 1018, 1019, 1020.

1936 г., февраль А.В.Бурдуков.

**Примечания**

1. См.: Е.В.Гиппиус. Фонограмм-архив Фольклорной секции Института антропологии, этнографии и археологии Академии Наук СССР. //Советский фольклор. — М.-Л. — 1936. — № 4-5. — С.406.
2. На этом валике записано то же, что и на валике № 3161, а именно, былина "Бум Эрдени" (фрагмент).
3. На валиках № 3165 и № 3166 записаны фрагменты калмыцкого эпоса "Джангар" в исполнении Ээлян

Овла (запись Н.Очирова, 1908 г.). В калмыцкой коллекции Н.Очирова (№ LXXX) "Джангар", а точнее "Песня о женьте Хонгора" представлена на валиках №№ 3113, 3123-3125, 3127, 3132, 3136, 3138, 3139. На валике № 3165 записано продолжение фрагмента этой песни, а на валике № 3166 записан вариант фрагмента песни, звучащего на валике № 3123.